

Informationen für Geflüchtete zum Familiennachzug in der „Corona-Krise“ (auf Deutsch und Arabisch)

معلومات بخصوص لم الشمل للاجئين خلال فترة ازمة الكورونا

Stand: 27.03.2020

Die “Corona-Krise” hat auch große Auswirkungen auf den Familiennachzug zu Geflüchteten. In vielen Ländern haben die deutschen Auslandsvertretungen die Visastellen geschlossen. Auch viele Beratungsstellen bieten zur Zeit keine persönliche Beratung an. Wir haben hier einige Informationen und Hinweise für Geflüchtete gesammelt, die Fragen zum Thema Familiennachzug haben.

أزمة الكورونا لديها تبعات كثيرة على لم الشمل للاجئين . في الكثير من البلدان تم اغلاق القسم الخاص بمنح الفيزا في السفارات الالمانية. كما ان الكثير من مراكز الاستشارة اوقفوا الاستشارات الشخصية. لذلك قمنا بجمع معلومات للاجئين الذين لديهم اسئلة بخصوص لم الشمل

1. Informieren Sie sich über die aktuelle Situation!

معلومات بخصوص الوضع الحالي.

Die Situation verändert sich im Moment schnell. Bitte besuchen Sie die **Webseite der deutschen Auslandsvertretung** in Ihrem Land, um **aktuelle Informationen** zu lesen.

الوضع الحالي يتغير بشكل مستمر بسرعة لذلك ننصح بزيارة الصفحة الخاصة بالسفارة الالمانية المتواجدة في في بلدكم للحصول على معلومات دقيقة .

2. Die Visastellen der deutschen Auslandsvertretungen sind zur Zeit geschlossen.

الاقسام الخاصة بمنح التأشيرات في السفارات مغلقة حاليا .

Nach unseren Informationen haben alle deutschen Auslandsvertretungen ihre **Visastellen** bis auf Weiteres **geschlossen**. Wann sie wieder öffnen werden, ist noch nicht bekannt. Es werden zur Zeit **keine Vorsprachetermine** vergeben und es werden **keine Visa** erteilt.

حسب معلوماتنا الحالية قامت جميع السفارات الالمانية باغلاق اقسام منح التأشيرات الى اجل غير مسمى. والى الان غير معروف متى سيتم فتحهم مجددا . حاليا لا يتم منح أي موعد او اصدار أي فيزا

3. Es können weiterhin Anträge gestellt werden – am besten per Fax.

لا يزال من الممكن تقديم الطلبات – الافضل عن طريق الفاكس .

Auch wenn die Visastellen geschlossen sind: Sie können **schriftliche Anträge** stellen. Am besten schicken Sie Ihren Antrag per **Fax** an die zuständige Auslandsvertretung. Heben Sie die **Sendebestätigung** auf.

حتى وان كانت اقسام منح التأشيرة مغلقة لا يزال بإمكانكم تقديم الطلبات الكتابية . من الافضل ان يتم ارسال هكذا طلبات بالفاكس لكي يكون لديكم ورقة تأكيد وصول الطلب

4. Verpassen Sie keine Fristen!

4. لاتقومو بتفويت أي مهلة محددة.

Trotz der aktuellen Einschränkungen gelten weiterhin die gesetzlichen **Fristen**:

. على الرغم من الوضع الحالي لاتزال المهل القانونية سارية

Der Antrag auf Familiennachzug zu einem anerkannten Flüchtling (GFK) muss innerhalb von **drei Monaten** nach Zustellung des BAMF-Bescheides gestellt werden (**Fristwahrende Anzeige**). Sie können hierfür diese Webseite benutzen:

<https://fap.diplo.de/>

طلب لم الشمل للاجئين الحاصلين على اقامة الحماية الكاملة (اقامة ثلاث سنوات) يجب ان يتم تقديمه خلال ثلاثة اشهر من تاريخ الحصول على قرار الاقامة . يمكن استخدام هذه الصفحة لذلك

<https://fap.diplo.de/>

Gegen die **Ablehnung eines Visumantrags** hat man einen Monat Zeit, um eine **Remonstration** (bei der Auslandsvertretung) oder eine **Klage** (beim Verwaltungsgericht Berlin) einzureichen. Wenn unter dem Bescheid keine Rechtsmittelbelehrung steht, beträgt die Frist ein Jahr.

يمكن تقديم طلب اعادة دراسة الطلب (للسفارة) او تقديم استئناف (للمحكمة الادارية في برلين) خلال شهر ضد قرار رفض الفيزا . ولكن ان لم يتم ذكر هذه المدة في قرار الرفض تكون المدة سنة

Der Antrag auf **Nachzug eines minderjährigen Kindes** zu seinen Eltern muss gestellt werden, solange das **Kind noch minderjährig** ist.

طلب لم الشمل للاطفال القصر يجب تقديمه قبل ان يتم الطفل السن القانوني

Bitte achten Sie darauf, dass Sie die Frist nicht verpassen. Wenn Sie dabei Hilfe brauchen, wenden Sie sich an eine Beratungsstelle oder eine Rechtsanwältin oder einen Rechtsanwalt. Besonders wenn Sie eine Klage einreichen wollen, empfehlen wir, auf jeden Fall eine Rechtsanwältin zu beauftragen.

رجانا انتبهوا الاتفتوتوا المهل القانونية , في حال احتجتتم للمساعدة في ذلك اذهبوا لمراكز تقديم الاستشارات او لمحامية او محامي

بالاخص اذا كنتم تريدون تقديم استئناف ننصح بتوكيل محامي

Wenn Sie eine Frist verpasst haben, holen Sie den Antrag oder die Klage so schnell wie möglich nach. Dokumentieren Sie die Gründe, warum Sie die Frist verpasst haben. Wenden Sie sich an eine Beratungsstelle oder an einen Rechtsanwalt. Welche Gründe von den Behörden und den Gerichten akzeptiert werden, kann man im Moment nicht sagen.

اذا قمتم بتفويت احد المهل القانونية قوموا بارسال الطلب باسرع مايمكن واذكروا الاسباب التي جعلتكم تفوتون المهلة. وقوموا بالتوجه لمراكز الاستشارات او لمحامي . لا يمكننا حاليا قول أي اسباب يتم اخذها بعين الاعتبار والموافقة عليها من قبل المؤسسات والمحاكم

5. “Meine Familienangehörigen haben schon ein Visum erhalten, aber sind noch nicht eingereist.”

5. عائلتي حصلوا على الفيزا ولكن لم يسافروا بعد .

Die Bundesregierung hat **Einreisebeschränkungen** für Nicht-EU-Bürger*innen beschlossen. Nicht-EU-Bürger*innen können an der Grenze oder am Flughafen zur Zeit nicht einreisen, es sei denn, sie können einen **“dringenden Einreisegrund”** vorweisen.

الحكومة الاتحادية قامت بتقييد دخول المواطنين من خارج الاتحاد الاوروبي . المواطنون من خارج الاتحاد الاوروبي لايمكنهم حاليا دخول البلاد الى في حال تقديم سبب قاهر

Es ist noch nicht klar, ob der Familiennachzug zu einem in Deutschland lebenden Angehörigen für die Behörden ein "dringender Einreisegrund" ist.

للاسف لايزال غير معروف ان كان لم الشمل يعتبر سببا قاهرا

6. Familiennachzug zu unbegleiteten minderjährigen Flüchtlingen: Was, wenn die Volljährigkeit naht?

لم الشمل للقصر المتواجدين في المانيا , ما العمل ان كان يقترب من بلوغ السن القانوني 6.

Das Auswärtige Amt ist der Meinung, dass die Eltern eines in Deutschland lebenden unbegleiteten minderjährigen Flüchtlings (UMF) nur solange einreisen können, solange das Kind in Deutschland minderjährig ist. Wenn das **Kind in Deutschland 18 Jahre alt** wird, **können die Eltern nicht mehr einreisen**.

ترى وزارة الخارجية الالمانية ان اباء الاطفال القاصرين المتواجدين في المانيا لهم الحق في القدوم لالمانيا طالما لايزال الطفل قاصر . في حال اتم الطفل عامه الثامن عشر لا يستطيعون الاهل الحصول على فيزا

Noch ist völlig **unklar**, wie die Behörden mit dieser Regel in der "Corona-Krise" umgehen: Was passiert, wenn ein unbegleiteter minderjähriger Flüchtling in Deutschland 18 Jahre alt wird und die Eltern keine Möglichkeit hatten, rechtzeitig ein Visum zu beantragen oder abzuholen? Wird es dann eine **Ausnahme** von der Regel geben, so dass ein Visum auch noch nach dem 18. Geburtstag erteilt werden kann?

لايزال غير واضح بتاتا كيف سيتم التعامل مع هذا القانون خلال فترة ازمة الكورونا. ماذا سيحصل اذا ما اتم الطفل في المانيا عامه الثامن عشر ولم يستطع الاهل تقديم طلب الفيزا او استلام الفيزا . هل سيكون هناك استثناء لمثل هذه الحالات حيث سيحصل الاهل على التأشيرة على الرغم من بلوغ الطفل عامه الثامن عشر

Wenn Sie von diesem Problem betroffen sind, empfehlen wir, sich an eine **Beratungsstelle** oder an eine **Rechtsanwältin** zu wenden.

اذا كان هذا الامر يمسمكم فننصحكم بالتوجه لمراكز الاستشارة او لمحامي

7. Beratung und Unterstützung

الاستشارات والترجمة 7.

Viele Beratungsstellen haben wegen der "Corona-Krise" ihr **Beratungsangebot eingeschränkt**. Bitte informieren Sie sich bei Ihrer Beratungsstelle.

الكثير من مراكز الاستشارة قاموا بتقليص اوقات الاستشارة لذلك ننصحكم بالاستفسار عند المركز الخاص بكم

Das **BBZ** bietet **Beratung** zum Familiennachzug zur Zeit nur **per Telefon oder E-Mail** an. Kontaktdaten und Sprechzeiten finden Sie hier:

مكتبنا يقدم حاليا استشارات عن طريق الهاتف او البريد الالكتروني . ارقام الهواتف او عناوين البريد الالكتروني تجدونها في الرابط التالي:

<https://www.bbzberlin.de/de/portfolio/familiennachzug/>

Wenn Sie eine **Rechtsanwältin** oder einen **Rechtsanwalt** in **Berlin** suchen, finden Sie E-Mail-Adressen und Telefonnummern zum Beispiel beim Flüchtlingsrat Berlin:

في حال كنتم تبحثون عن محامي في برلين فستجدون هنا عناوين الكترونية وارقام هواتف

<https://fluechtlingsrat-berlin.de/wp-content/uploads/adrflueberatung.pdf> (ab Seite 46 - aber Achtung, die Seitenzahlen können sich ändern).

Wir wünschen Ihnen alles Gute, sowohl gesundheitlich als auch in Ihren Familiennachzugsverfahren!

نتمنا لكم الصحة والتوفيق بخصوص لم الشمل

Das Team des BBZ-Familiennachzugs-Projektes